

馬太福音第二十四章譯文對照

1

【和合本】耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。

【李廣譯本】耶穌從殿裡走出來，祂的門徒進前來，把殿的建築指給祂看。

【呂振中譯本】耶穌從殿裡出來，正走路的時候，門徒上前來，把殿的建築指給他看。

【新譯本】耶穌出了聖殿，往前走的時候，門徒前來把聖殿的建築指給他看。

【現代譯本】耶穌從聖殿出來，正要離開，門徒們來到他面前，指着聖殿的建築給他看。

【當代譯本】耶穌離開聖殿時，門徒走上來，把宏偉的聖殿指給祂看。

【朱寶惠譯本】耶穌方才出了聖殿，正走著，門徒進前來，要把聖殿的那些建築指給他看。

【文理本】耶穌出殿、途間門徒就焉、以殿宇示之、

【新漢語譯本】耶穌從聖殿出來，正走著的時候，門徒上前來，把聖殿的建築指給他看。

【思高譯本】耶穌由聖殿裡出來前行，門徒前來把聖殿的建築指給祂看。

【牧靈譯本】耶穌離開聖殿，正走著，門徒們都過來跟他說聖殿之美。

【KJV】And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

【NIV】Jesus left the temple and was walking away when his disciples came up to him to call his attention to its buildings.

【BBE】And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.

【ASV】And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

2

【和合本】耶穌對他們說：『你們不是看見這殿宇嗎？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。』

【李廣譯本】祂卻回答他們說：「你們不是看見這整個麼？我實在告訴你們，將來在這裡，必沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：『你們不是看見這一切麼？我實在告訴你們，將來在這裡、斷沒有一塊石頭能留在一塊石頭上、而不被拆毀的！』

【新譯本】他對門徒說：“你們不是看見了這一切嗎？我實在告訴你們，將來在這裡必沒有一塊石頭留在另一塊石頭上面，每一塊都要拆下來。”

【現代譯本】耶穌對他們說：『你們不是都看見這些建築嗎？我告訴你們，這地方的每一塊石頭都要被拆下來，沒有一塊石頭會留在另一塊上面。』

【當代譯本】耶穌卻對他們說：“你們欣賞這建築物嗎？但我告訴你們，這殿將要全部拆毀，甚至找不到有石頭是疊在一起的。”

【朱寶惠譯本】耶穌回答他們說：『你們現在不是都看見了這一切的麼？我切實告訴你們：將來定然沒有一塊石頭能留在石頭上不被拆毀的！』

【文理本】耶穌曰、爾不見此乎、我誠語汝、將無一石遺于石上、而弗圯也、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，將來這裡的每一塊石頭都要被拆毀，沒有一塊石頭疊在另一塊石頭上。”

【思高譯本】耶穌回答他們說：『你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們：將來這裡決沒有一塊石頭，留在另一塊石頭上，而不被拆毀的。』

【牧靈譯本】他對他們說：“你們看到這一切了嗎？我實在跟你們說，這一切都將被摧毀，沒有一塊石頭會留在另一塊上面。”

【KJV】And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

【NIV】"Do you see all these things?" he asked. "Truly I tell you, not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

【BBE】But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.

【ASV】But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3

【和合本】耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗地來說：『請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼預兆呢？』

【李廣譯本】當祂在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來就祂說：『請告訴我們，何時會有這些事？而降臨和世代的終結，有何預兆呢？』

【呂振中譯本】耶穌在橄欖山上坐着，門徒暗暗地上他跟前來，說：『請告訴我們：甚麼時候會有這些事呢？你的御臨，以及今世的完結，會有甚麼蹟象呢？』

【新譯本】耶穌坐在橄欖山上，門徒暗中前來問他：“請告訴我們，甚麼時候會有這些事呢？你的降臨和這世代的終結，有甚麼預兆呢？”

【現代譯本】耶穌在橄欖山上坐着；門徒們私下來問他：『請告訴我們，這事甚麼時候會發生呢？你的來臨和世界的終局有甚麼預兆呢？』

【當代譯本】耶穌正坐在橄欖山上，門徒悄悄地來問祂：“請問這件事會在甚麼時候發生呢？你再來時，以及世界的末日會有甚麼預兆呢？”

【朱寶惠譯本】耶穌坐在橄欖山的時候，門徒進前來暗暗的問他說：『請告訴我們，這事幾時要臨到，你降臨和這時代的結局，有什麼預兆呢？』

【文理本】耶穌坐於橄欖山、門徒潛就之曰、請告我、何時有此、且爾臨及世末、有何兆乎、

【新漢語譯本】耶穌在橄欖山上坐著，門徒私下來到耶穌那裡，說：“請告訴我們，這些事在甚麼時候發生呢？你來臨的時候，就是這時代（時代或譯作“世界”。）終結的時候，有甚麼徵兆呢？（門徒似乎把聖殿被毀和基督再來臨看為同一件事（在原文中“來臨”和“終結”共用同一

個定冠詞，表示是同一件事)。另參可 13：4；路 21：7。)”

【思高譯本】祂在橄欖山上坐著的時候，門徒前來私下對祂說：『請告訴我們：什麼時候要發生這些事？又什麼是你來臨和時代窮盡的先兆？』

【牧靈譯本】耶穌來到橄欖山上坐下，門徒們私下問耶穌：“請告訴我們，什麼時候會發生這事？你的來臨和世界末日的預兆是什麼呢？”

【KJV】And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

【NIV】As Jesus was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately. "Tell us," they said, "when will this happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

【BBE】And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?

【ASV】And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what `shall be' the sign of thy coming, and of the end of the world?

4

【和合本】耶穌回答說：『你們要謹慎，免得有人迷惑你們。』

【李廣譯本】耶穌就回答他們說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。」

【呂振中譯本】耶穌回答說：『你們要謹慎，免得有人迷惑你們。』

【新譯本】耶穌回答他們：“你們要小心，不要被人迷惑；

【現代譯本】耶穌回答：『你們要當心，不要受人愚弄。』

【當代譯本】耶穌告訴他們說：“你們要小心，提防上了別人的當。”

【朱寶惠譯本】耶穌回答說：「你們要當心，免得被人迷惑了。」

【文理本】耶穌曰、慎勿為人所惑、

【新漢語譯本】耶穌回答他們說：“你們要當心，不要讓人迷惑你們，

【思高譯本】耶穌回答說：『你們要謹慎，免得有人欺騙你們，

【牧靈譯本】耶穌就回答說：“你們要小心，不要上當！

【KJV】And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

【NIV】Jesus answered: "Watch out that no one deceives you.

【BBE】And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.

【ASV】And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.

5

【和合本】因為將來有好些人冒我的名來，說：“我是基督”，並且要迷惑許多人。

【李廣譯本】因為將有好些人冒我的名來，說：『我是基督』，且要迷惑許多人。

【呂振中譯本】因為必有許多人要冒我的名來，說：「我就是基督」，便迷惑許多人。

【新譯本】因為許多人要假冒我的名而來，說：『我就是基督』，並且要迷惑許多的人。

【現代譯本】因為有許多人要假冒我的名來，說：『我是基督』，因而愚弄了許多人。

【當代譯本】因為許多人會假冒基督的名義，欺騙許多的人。

【朱寶惠譯本】因為將來有些人，要冒我的名來，自稱是基督，迷惑許多人。

【文理本】將多有冒我名而來者、曰、我基督也、且惑多人、

【新漢語譯本】因為有很多人將要冒我的名而來，說『我是基督』，並且要迷惑許多人。

【思高譯本】因為將有許多假冒我的名字來說：我就是默西亞；他們要欺騙許多人。

【牧靈譯本】有不少人會冒著我的名來，並說：『我是基督。』他們會欺騙許多人。

【KJV】For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

【NIV】For many will come in my name, claiming, 'I am the Messiah,' and will deceive many.

【BBE】For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.

【ASV】For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.

6

【和合本】你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

【你們會聽聞或真或假的戰爭消息。但千萬不要驚慌，因為這是末日來臨前必然發生的事，只是還未到世界末日。】但你們要聽見打仗和打仗的風聲，要當心不要驚慌；因為是必成的，只是末期還沒有到。

【呂振中譯本】你們將要必聽見戰爭和戰爭的風聲；小心吧，別驚慌了；因為這是必須有的；但還不是末終。

【新譯本】你們要聽見戰爭，也聽見戰爭的風聲；你們要小心，不要驚慌，因為這是免不了的，不過結局還沒有到。

【現代譯本】你們會聽見附近打仗的風聲和遠方戰爭的消息。你們不用害怕，這些事必然發生，但這不是說歷史的終點已經到了。

【當代譯本】你們將要聽見打仗，和打仗的消息，總不要驚慌：這些事是免不了的；但末日還未到。

【朱寶惠譯本】你們將要聽見打仗，和打仗的消息，總不要驚慌：這些事是免不了的；但末日還未到。

【文理本】爾將聞戰及戰之風聲、慎勿懼、此事必有、惟末期未至耳、

【新漢語譯本】你們將要聽見戰爭和戰爭的種種傳聞。你們要小心，不要驚惶，因為這些事必須發生，不過，那還不是終結。

【思高譯本】你們要聽到戰爭和戰爭的風聲。小心，不要驚慌！因為這是必須發生的，但還不是結局，

【牧靈譯本】你們會聽見談論戰爭和打仗的風聲，但別因此害怕起來。這事一定要發生，但並非世界末日。

【KJV】 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

【NIV】 You will hear of wars and rumors of wars, but see to it that you are not alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.

【BBE】 And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.

【ASV】 And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for `these things' must needs come to pass; but the end is not yet.

7

【和合本】民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。

【李廣譯本】因民要起來攻打民，而國要攻打國；並且多處必有饑荒和地震。

【呂振中譯本】因為外邦必起來攻打外邦，國必攻打國；許多地方必有饑荒和地震：

【新譯本】一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家，到處都有饑荒和地震，

【現代譯本】一個民族要跟另一個民族爭戰，一個國家要攻打另一個國家；到處會有饑荒和地震。

【當代譯本】那時民與民相鬥，國與國戰爭，遍地饑荒，各處地震，哀鴻遍野，

【朱寶惠譯本】民要起來攻打民，國要起來攻打國；並且多處有饑荒，瘟疫，震動，

【文理本】民將攻民、國將攻國、饑饉地震、隨在皆然、

【新漢語譯本】民族要起來攻打民族，國家要起來攻打國家，到處都將會有饑荒地震，

【思高譯本】因為民族要起來攻擊民族，國家要起來攻擊國家；並且到處要有饑荒、瘟疫和地震。

【牧靈譯本】民族和民族之間，國家和國家之間會互相攻擊。在許多地方會有饑餓和地震。

【KJV】 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

【NIV】 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places.

【BBE】 For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;

【ASV】 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.

8

【和合本】這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

【李廣譯本】但這都是產難的起頭。

【呂振中譯本】這一切事卻只是災難（或譯：產難）的起頭。

【新譯本】這一切不過是痛苦的開始。

【現代譯本】這一切事情的發生正像產婦陣痛的開始一樣。

【當代譯本】這只不過是災難的開始，像產婦分娩前的痛苦而已。

【朱寶惠譯本】這些事都是災難的起頭。

【文理本】此劬勞之始也、

【新漢語譯本】但這一切都只是臨產陣痛（臨產陣痛：原文 ὠδίνων 一詞，是指臨產時的陣痛，這裡用了隱喻修辭法，意在把當時災難的慘烈情況形象鮮明地表達出來。）的開始。

【思高譯本】但是，這一切只是痛苦的開始。

【牧靈譯本】而這些僅是開始而已，是分娩最初的痛楚。

【KJV】All these are the beginning of sorrows.

【NIV】All these are the beginning of birth pains.

【BBE】But all these things are the first of the troubles.

【ASV】But all these things are the beginning of travail.

9

【和合本】那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。

【李廣譯本】那時，他們要陷你們在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名，被萬民恨惡。

【呂振中譯本】『那時人必將你們送交苦難中，殺害你們；你們必為我的名被萬國恨惡。

【新譯本】那時人要把你們送去受苦，也要殺害你們，你們要因我的名被萬民恨惡。

【現代譯本】『那時候，你們要被逮捕，受酷刑，被殺害。為了我的緣故，天下的人都要憎恨你們。

【當代譯本】那時候，世上的人都會因你們信我的緣故憎恨你們。你們要被拘捕，受迫害，甚至被殺。

【朱寶惠譯本】那時人要陷害你們，並殺戮你們：你們為我的名將要被萬民恨惡。

【文理本】其時、人將陷爾於難而殺爾、爾為我名見憾于萬民、

【新漢語譯本】“那時，你們要被人交出來，遭受折磨，又要被人殺害。你們要因為我的名被萬族憎恨。

【思高譯本】那時，人要交付你們去受刑，要殺害你們；你們為了我的名字，要為各民族所憎恨。

【牧靈譯本】那時人們要出賣你們，迫害謀殺你們。你們將因我的名而被天下的人憎恨。

【KJV】Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

【NIV】"Then you will be handed over to be persecuted and put to death, and you will be hated by all nations because of me.

【BBE】Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated by all nations because of my name.

【ASV】Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.

10

【和合本】那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

【李廣譯本】那時，必有許多人被絆倒，就彼此陷害，又彼此恨惡；

【呂振中譯本】那時必有許多人要絆跌，要彼此送官，彼此恨惡；

【新譯本】那時許多人會失去信仰，彼此出賣，互相恨惡；

【現代譯本】許多人要放棄他們的信仰，彼此出賣，彼此仇視。

【當代譯本】許多人會因此放棄信仰，互相出賣，彼此憎恨。

【朱寶惠譯本】那時候有許多人要背道，彼此暗賣，彼此恨惡。

【文理本】人多顛躓、相陷相憾、

【新漢語譯本】那時，有很多人被絆倒（被絆倒或譯作“背棄信仰”），互相出賣，彼此憎恨。

【思高譯本】那時，必有許多人要跌倒，互相出賣，互相仇恨；

【牧靈譯本】那時會有很多人失足，他們互相出賣，彼此仇恨。在那樣的時代裡，人們只知彼此仇恨，互相揭發。

【KJV】And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

【NIV】At that time many will turn away from the faith and will betray and hate each other,

【BBE】And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.

【ASV】And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.

11

【和合本】且有好些假先知起來，迷惑多人。

【李廣譯本】且有好些假先知起來，並迷惑多人。

【呂振中譯本】必有許多人假神言人要起來，迷惑許多人。

【新譯本】也有許多假先知出現，要迷惑許多人。

【現代譯本】許多假先知要出現，迷惑人心。

【當代譯本】假先知也跟著出現，迷惑許多的人。

【朱寶惠譯本】並且有許多假先知，要出頭迷惑許多人。

【文理本】偽先知群起而惑多人、

【新漢語譯本】又有許多假先知出現，迷惑很多人。

【思高譯本】許多假先知要起來，欺騙許多人；

【牧靈譯本】會有許多假先知出來騙人。

【KJV】And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

【NIV】and many false prophets will appear and deceive many people.

【BBE】And a number of false prophets will come, causing error.

【ASV】 And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.

12

【和合本】只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。

【李廣譯本】只因那不法的事增多，许多人的愛，就冷淡了。

【呂振中譯本】因了不法行為之加多，许多人的爱心就冷淡了。

【新譯本】因為不法的事增加，许多人的爱心就冷淡了。

【現代譯本】因為邪惡氾濫，许多人的爱心會漸漸冷淡了。

【當代譯本】那時世上的罪惡劇增，大部分人的爱心都變成冷淡；

【朱寶惠譯本】因為惡貫滿盈，許多門徒的爱心，要冷淡了。

【文理本】因惡貫盈、愛情漸冷者眾、

【新漢語譯本】由於不法的事增多，很多人的爱心都冷淡下來，

【思高譯本】由於罪惡的增加，许多人的愛情必要冷淡。

【牧靈譯本】由於罪惡橫行，许多人的爱心冷漠下來。

【KJV】 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

【NIV】 Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold,

【BBE】 And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.

【ASV】 And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.

13

【和合本】惟有忍耐到底的，必然得救。

【李廣譯本】惟有那忍耐到底的，這人將要得救。

【呂振中譯本】惟獨堅忍到末終的，纔能得救。

【新譯本】唯有堅忍到底的，必然得救。

【現代譯本】但是，堅忍到底的人必然得救。

【當代譯本】但在信仰上堅持到底的人，必定得救。

【朱寶惠譯本】凡忍耐到底的將要得救。

【文理本】惟終忍者、必得救也、

【新漢語譯本】但堅忍到底的人必定得救。

【思高譯本】唯獨堅持到底的，才可得救。

【牧靈譯本】但是能堅持到底的必能得救。

【KJV】 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

【NIV】 but the one who stands firm to the end will be saved.

【BBE】 But he who goes through to the end will get salvation.

【ASV】 But he that endureth to the end, the same shall be saved.

14

【和合本】這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。』

【李廣譯本】而這國度的福音，要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。』

【呂振中譯本】這天國的福音必須宣傳在普天下，對萬民作見證；然後末終纔來到。

【新譯本】這天國的福音要傳遍天下，向萬民作見證，然後結局才來到。

【現代譯本】天國的福音先要傳遍天下，向全人類作見證，然後歷史的終點才會臨到。』

【當代譯本】這天國的福音，必傳遍世界，讓各國人民都可以聽到，然後，末日才臨到。

【朱寶惠譯本】這天國的福音，要傳遍全世界，對萬邦人作見證；那時候末日就到了。

【文理本】天國福音、將宣於天下、為證萬邦、末期乃至、

【新漢語譯本】這天國的福音要傳遍世界各地，向萬族作見證，然後終結才來到。”

【思高譯本】天國的福音必先在全世界宣講，給萬民作證，然後結局才會來到。

【牧靈譯本】天主國的福音必向全世界宣講，對萬民作見證，然後末日才會到來。

【KJV】And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

【NIV】And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.

【BBE】And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.

【ASV】And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.

15

【和合本】『你們看見先知但以理所說的“那行毀壞可憎的”站在聖地（讀這經的人須要會意）。』

【李廣譯本】所以：「當你們看見先知但以理所說的：『那行毀壞的可憎之物』站在聖地（讀的人須要會意）。』

【呂振中譯本】『所以你們幾時看見由神言人但以理所說那“引致荒涼的可憎之像”立在聖地上（誦讀的人須要了悟阿）；』

【新譯本】“當你們看見但以理先知所說的‘那造成荒涼的可憎者’，站在聖地的時候（讀者必須領悟），

【現代譯本】『你們看見先知但以理所說的那‘毀滅性的可憎之物’站在神聖地方的時候（讀者必須領會這句話的含意），

【當代譯本】當你們看見但以理先知所預言：‘可怕的傾覆者要站在神聖之地’的時候，（讀者須會意），

【朱寶惠譯本】因此，你們要看見先知但以理所說的：『那敗壞可惡的東西站在聖地。』（讀這聖經的要會意）。』

【文理本】爾觀先知但以理所言、穢惡摧殘者立于聖地、讀者宜致思焉、

【新漢語譯本】“所以，當你們看到但以理先知所說的‘那帶來荒涼（荒涼或譯作“毀滅”。）的可憎之物’站在神聖的地方（神聖的地方，按當時的用法，一般指“聖殿”（參徒6：13，21：

28)。() (讀者 (讀者指讀但以理書的人。) 必須領會) ,

【思高譯本】所以，幾時你們見到達尼爾先知所說的『招致荒涼的可憎之物』已立於聖地，——讀者應明白；

【牧靈譯本】當你們看到達尼爾先知所說的：‘毀滅者的可憎之物’已立于聖地時，（讀這經的人該明白），

【KJV】 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

【NIV】 "So when you see standing in the holy place 'the abomination that causes desolation,' ote style="f" caller="+"> 24:15 Daniel 9:27; 11:31; 12:11 spoken of through the prophet Daniel-let the reader understand-

【BBE】 When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),

【ASV】 When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),

16

【和合本】那時，在猶太的，應當逃到山上；

【李廣譯本】那時，那在猶太的，當逃到山上；

【呂振中譯本】那時在猶太的就要逃到山上；

【新譯本】那時，住在猶太的應當逃到山上；

【現代譯本】住在猶太地區的，該逃到山上避難；

【當代譯本】那些住在猶太的人，就要趕快逃到山上；

【朱寶惠譯本】那時候凡住在猶太的，當逃到山裡；

【文理本】斯時也、在猶太者宜遁於山、

【新漢語譯本】那時，在猶太的人要逃到山上去，

【思高譯本】那時在猶太的，該逃往山中；

【牧靈譯本】那時，在猶太的，往山上逃吧！

【KJV】 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

【NIV】 then let those who are in Judea flee to the mountains.

【BBE】 Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:

【ASV】 then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

17

【和合本】在房上的，不要下來拿家裡的東西；

【李廣譯本】那在房頂的，不要下來拿他家裡的東西；

【呂振中譯本】在房頂上的不要下來、拿家裡的東西；

【新譯本】在房頂的不要下來拿家裡的東西；

【現代譯本】在屋頂上的，不要下到屋子裡去拿東西；
【當代譯本】那些正在屋頂的人，不要下來進房子收拾行李；
【朱寶惠譯本】在房頂上的，不要下來拿房裡的東西；
【文理本】乘屋者勿下取物、
【新漢語譯本】在房頂（**原文此詞的意思是房頂。**）上的人不要下來拿屋子裡的東西，
【思高譯本】在屋頂上的，不要下來，從自己的屋裡，取什麼東西；
【牧靈譯本】在屋頂平臺上的，別再去屋裡拿東西；
【KJV】Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
【NIV】Let no one on the housetop go down to take anything out of the house.
【BBE】Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:
【ASV】let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:

18

【和合本】在田裡的，也不要回去取衣裳。
【李廣譯本】那在田裡的，也不要回去取他的衣裳。
【呂振中譯本】在田地裡的也不要回去拿衣裳。
【新譯本】在田裡的也不要回去取衣服。1
【現代譯本】在農場的，也不要回家拿外衣。
【當代譯本】那些在田間工作的人，也不要回家取外衣。
【朱寶惠譯本】在田裡的，不要回家拿他的衣服。
【文理本】在田者勿歸取衣、
【新漢語譯本】在田裡的人也不要回去取衣服。
【思高譯本】在田野裡的，也不要回來取他的外衣。
【牧靈譯本】在田地裡的，也不要再回家取衣物。
【KJV】Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
【NIV】Let no one in the field go back to get their cloak.
【BBE】And let not him who is in the field go back to get his coat.
【ASV】and let him that is in the field not return back to take his cloak.

19

【和合本】當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。
【李廣譯本】當那些日子，那懷孕的和那奶孩子的有禍了。
【呂振中譯本】當那些日子，懷孕的和餵奶子的有禍阿！
【新譯本】當那些日子，懷孕的和乳養孩子的有禍了！
【現代譯本】在那些日子裡，懷孕的女人和哺育嬰兒的母親就苦了！
【當代譯本】在那段時期，孕婦和撫育嬰兒的母親們可苦透了！
【朱寶惠譯本】當日懷胎的和餵奶的有禍了！

【文理本】當此之時、妊婦乳婦其有禍乎、

【新漢語譯本】那些日子裡，懷孕的婦人和奶孩子的女人有禍了！

【思高譯本】在那些日子內，懷孕的和哺乳的，是有禍的。

【牧靈譯本】那些日子裡，孕婦和哺乳的女人是多麼痛苦！

【KJV】And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

【NIV】How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!

【BBE】But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.

【ASV】But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!

20

【和合本】你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。

【李廣譯本】然而當祈求，叫你們的逃難，不遇見冬天，或是安息日。

【呂振中譯本】你們要禱告，使你們的逃走不在冬天，也不在安息日；

【新譯本】你們應當祈求，叫你們逃難的時候，不是在冬天或安息日，

【現代譯本】你們要懇求神不讓這些事在冬天或安息日發生。

【當代譯本】你們要祈求神，不要讓這些戰爭在冬天或安息日發生，

【朱寶惠譯本】你們要求主，不叫你們逃走的時候，或在冬天，或在安息日。

【文理本】宜祈禱、免于冬時及安息日而逃、

【新漢語譯本】你們要祈求，好讓你們逃難的日子不在冬天，也不在安息日。

【思高譯本】你們當祈禱，不要叫你們的逃遁遇到冬天或安息日。

【牧靈譯本】你們該當祈求天主，不要趕上冬天或在安息日逃難吧！

【KJV】But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

【NIV】Pray that your flight will not take place in winter or on the Sabbath.

【BBE】And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.

【ASV】And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:

21

【和合本】因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

【李廣譯本】因為那時，必有大災難，這樣的災難，從世界的起頭，直到如今，沒有發生過，將來也絕不會發生。

【呂振中譯本】因為那時必有大苦難；這樣的苦難、從世界的起頭、直到如今、還沒有過，將來也一定不會有的。

【新譯本】因為那時必有大災難，這是從世界的開始到現在未曾有過的，以後也必不會再有。

【現代譯本】因為那些日子的災難是創世以來未曾有過的，而且，將來也不會再有。

【當代譯本】因為那是空前絕後的大災難。這災難從神創造世界到那天都未曾出現過，甚至以後也不會出現。

【朱寶惠譯本】因為那時候大有災難，從創世以來，直到今日，沒有這樣大的災難，後來也沒有。

【文理本】是時必有大難、自世之始迄今、未嘗有此、後永無之、

【新漢語譯本】因為那時必有大災難，是從世界的開始到現在從未發生過的，將來也必不再發生。”

【思高譯本】因為那時必有大災難，是從宇宙開始，直到如今從未有過的，將來也不會再有；

【牧靈譯本】因為這必將是一場浩劫。從宇宙開始到現在，從來沒有過，將來也不會再發生的。

【KJV】For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

【NIV】For then there will be great distress, unequalled from the beginning of the world until now-and never to be equaled again.

【BBE】Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.

【ASV】for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.

22

【和合本】若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

【李廣譯本】倘若不減少那日子，凡有血氣的總沒有會得救的；只是為著選民，那日子必會減少。

【呂振中譯本】若不是那些日子被截短了，凡是血肉之人就沒有一個能得救；但是為了蒙揀選的人的緣故，那些日子是必會被截短的。

【新譯本】如果那些日子不減少，沒有一個人可以存活；但是為了選民，那些日子必會減少。

【現代譯本】要是神沒有縮短那些災難的日子，沒有人能夠存活。但是為了他所揀選的子民，神會縮短那些日子的。

【當代譯本】如果神不縮短那段時期，恐怕沒有一個人能保存性命。但神為了祂所揀選的人的緣故，必把那災期縮短。

【朱寶惠譯本】那些日子，若不減少，沒有一個人得活命；但為了選民，將要減少那些日子。

【文理本】若非減其日、則無得救者、但為選民故、其日將減耳、

【新漢語譯本】“那些日子若不縮短，沒有一個人能得救。（沒有一個人能得救或譯作“凡是血肉之軀也不能得救”，直譯作“一切肉體也不能得救”。）不過，為了 神所揀選的人（神所揀選的人：為使文意通達，補上了“ 神”一詞，第 24 節同。），那些日子必定縮短。

【思高譯本】並且那些時日如不縮短，凡有血肉的，都不會得救；但為了那些被選的，那些時日，必將縮短。

【牧靈譯本】要是這場災禍的日子不縮短，就沒有人能存活下來，考慮到他所揀選的子民，天主縮短了這些日子。

【KJV】And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

【NIV】"If those days had not been cut short, no one would survive, but for the sake of the elect

those days will be shortened.

【BBE】 And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.

【ASV】 And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23

【和合本】那時，若有人對你們說：“基督在這裡”，或說：“基督在那裡”，你們不要信！

【李廣譯本】那時，若有人對你們說：『看哪！基督在這裡』，或『在那裡』，你們不要信！

【呂振中譯本】那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裡』，或是：『在那裡』，你們不要信；

【新譯本】那時，如果有人對你們說：‘看哪，基督在這裡！’或說：‘他在那裡！’你們不要信，

【現代譯本】『如果有人對你們說：『瞧，基督在這裡！瞧，基督在那裡！』不要相信他。

【當代譯本】假如有人告訴你們：‘看哪！這人是基督’或‘那人是基督’，你們千萬不要相信。

【朱寶惠譯本】那時若有人對你們說：你看！基督在這裡；或說在那裡，你們不要信。

【文理本】其時、若有告爾基督在此、或在彼、勿信、

【新漢語譯本】那時，如果有人對你們說‘看啊，基督在這裡！’或‘基督在那裡！’你們不要相信，

【思高譯本】那時，若有人對你們說：看，默西亞在這裡，或說在那裡！ 你們不要相信，

【牧靈譯本】那時，若有人跟你們說，默西亞在這裡或在那裡，千萬別信。

【KJV】 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

【NIV】 At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Messiah!' or, 'There he is!' do not believe it.

【BBE】 Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;

【ASV】 Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe `it' not.

24

【和合本】因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。

【李廣譯本】因為假基督、和假先知、將要起來，並顯大神蹟和奇事。倘若能行，連選民也要迷惑了。

【呂振中譯本】因為有假基督假神言人將要起來，施行大神蹟奇事，為的是、如果可能、連蒙揀選的人也要加以迷惑。

【新譯本】因為必有假基督和假先知出現，顯大神蹟和奇事；如果可以的話，他們連選民也要迷惑。

【現代譯本】因為假基督和假先知將出現，他們要行大的神蹟奇事來迷惑人；可能的話，甚至迷惑神所揀選的子民。

【當代譯本】因為到時‘假基督’‘假先知’相繼出現，大顯神通，甚至連神所選召的人也可能

上當。

【朱寶惠譯本】因為假基督，假先知，要出頭顯靈驗，做奇事；若能做到，甚至選民也迷惑了。

【文理本】蓋將有偽基督偽先知起、大施異跡奇事、設能惑選民、則亦惑之矣、

【新漢語譯本】因為假基督和假先知（假基督和假先知，兩者都是複數名詞。）將會出現，施行大奇蹟（奇蹟或譯作“神蹟”。）和奇事，如果可能的話，也要迷惑 神所揀選的人。

【思高譯本】因為將有假默西亞和假先知興起，行大奇蹟和異蹟，以致如果可能，連被選的人也要被欺騙。

【牧靈譯本】因為會出現不少假默西亞和假先知，他們顯示神通廣大的奇能異事，甚至連特選的子民也會受騙。

【KJV】For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

【NIV】For false messiahs and false prophets will appear and perform great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect.

【BBE】For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.

【ASV】For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.

25

【和合本】看哪，我預先告訴你們了。

【李廣譯本】看哪！我預先告訴你們了。

【呂振中譯本】看哪，我豫先告訴你們了。

【新譯本】你們看！我已經事先告訴你們了。

【現代譯本】記住！我已經預先警告你們了。

【當代譯本】你們要記住，我已經預先警告過你們了。

【朱寶惠譯本】你看！我預先告訴你們：

【文理本】我已豫語爾矣、

【新漢語譯本】看啊，我預先告訴你們了。

【思高譯本】看，我預先告訴了你們。

【牧靈譯本】所以，我預先告訴你們。

【KJV】Behold, I have told you before.

【NIV】See, I have told you ahead of time.

【BBE】See, I have made it clear to you before it comes about.

【ASV】Behold, I have told you beforehand.

26

【和合本】若有人對你們說：“看哪，基督在曠野裡”，你們不要出去！或說：“看哪，基督在

內屋中”，你們不要信！

【李廣譯本】所以，若有人對你們說：『看哪！祂在曠野！』你們不要出去！『看哪！祂在內室中！』你們不要信！

【呂振中譯本】所以人若對你們說：「看哪，他在野地裡」，你們不要出去；或是說：『看哪，在內屋裡呢』，你們不要信；

【新譯本】如果他們對你們說：‘看！基督在曠野裡。’你們不要出去；或說：‘看！他在內室裡。’也不要相信。

【現代譯本】『如果有人告訴你們：『瞧，基督在曠野！』你們不要出去；或者說：『瞧，他在屋子裡！』你們也不要相信。

【當代譯本】因此，如果有人告訴你們說：‘基督在荒野裡！’不要出去看。有人說：‘基督在屋內！’也不要相信。

【朱寶惠譯本】若有人對你們說：看哪！基督在曠野，你們不要去看；或說，基督在房子裡，你們不要信。

【文理本】或告爾基督在曠野、勿出、基督在密室、勿信、

【新漢語譯本】所以，如果他們對你們說‘看啊，基督在荒野裡！’你們不要出去；或說‘看啊，基督在內室裡！’你們不要相信。

【思高譯本】為此，如果有人對你們說：看，他在曠野。你們不要出來。或說：看，在內室。你們也不要相信。

【牧靈譯本】要是有人跟你們說：‘他在曠野裡呢！’你們千萬別去。‘他在洞穴旁呢！’也絕不可信。

【KJV】Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

【NIV】"So if anyone tells you, 'There he is, out in the wilderness,' do not go out; or, 'Here he is, in the inner rooms,' do not believe it.

【BBE】If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.

【ASV】If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe `it' not.

27

【和合本】閃電從東邊發出，直照到西邊。人子降臨也要這樣。

【李廣譯本】因為，正如閃電從東邊發出，且照到西邊。人子降臨，也是這樣。

【呂振中譯本】因為閃電怎樣從東邊發出，直照到西邊，人子之御臨也必這樣。

【新譯本】電光怎樣從東方閃出來，一直照到西方，人子降臨的時候，也是這樣。

【現代譯本】因為人子來臨的時候會像閃電一樣，一剎那間，從東到西橫掃天空。

【當代譯本】因為我再來的時候，要如閃電般從東到西劃過。

【朱寶惠譯本】閃電在東邊發出，直照到西邊；人子降臨，也是如此。

【文理本】蓋電閃於東、而見於西、人子之臨亦然、

【新漢語譯本】因為閃電從東邊發出，也可照亮到西邊，人子的來臨也要這樣。（原文並非比喻人子的來臨要如閃電般快速，而是指人子的來臨如閃電劃過天空一樣明顯。）

【思高譯本】因為如同閃電從東方發出，直照到西方，人子的來臨也要這樣。

【牧靈譯本】因為人子的來臨會如東方現出的一道閃電，照耀天庭，直達西邊。

【KJV】For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man.

【BBE】Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.

【ASV】For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.

28

【和合本】屍首在哪裡，鷹也必聚在那裡。』

【李廣譯本】屍首若在那裡，鷹也必聚在那裡。

【呂振中譯本】屍體在哪裡，兀鷹也必聚在哪裡。』

【新譯本】屍首在哪裡，鷹也必聚在哪裡。

【現代譯本】屍首在哪裡，秃鷹也會聚在那裡。』

【當代譯本】屍體所在的地方，就有鷹群集。

【朱寶惠譯本】屍首在那裡，鷹就要聚在那裡。

【文理本】屍之所在、鷲鳥集焉、

【新漢語譯本】屍首在哪裡，鷹也必聚集在哪裡。”

【思高譯本】無論在那裡有死屍，老鷹就集在那裡。』

【牧靈譯本】死屍在什麼地方，秃鷹就聚集在什麼地方。”

【KJV】For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

【NIV】Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.

【BBE】Wherever the dead body is, there will the eagles come together.

【ASV】Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29

【和合本】『那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

【李廣譯本】等那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不發她的光，眾星也要從天墜落，天勢也要震動。

【呂振中譯本】『那些日子的苦難一過後，日頭就必變黑，月亮必沒有光芒，星辰必從天上墜下，

天上的列強萬象必被搖動。

【新譯本】“那些日子的災難剛過去：太陽就變黑了，月亮也不發光，眾星從天墜落，天上的萬象震動。

【現代譯本】『那些災難的日子一過去，太陽就要變黑，月亮不再發光，星星從天上墜落，太空的系統也都要搖動。

【當代譯本】當災難一過，便會‘日月無光，星體隕落；太空的天體震撼不定。’

【朱寶惠譯本】那災難一過去，太陽就遮暗了，月亮也不放光，星要從天上墮落，天勢震動：

【文理本】此難之後、日將冥、月無光、星隕自天、天象震動、

【新漢語譯本】“那些災難的日子一過去，太陽要變得昏黑，月亮也黯然無光，眾星要從天隕落，諸天的權勢（諸天的權勢或譯作“天上的萬象”。）都要被震撼。

【思高譯本】那些時日的災難一過，立時太陽就要昏暗，月亮也不發光，星辰要從天上墜下，天上的萬象也要動搖。

【牧靈譯本】“這場劫難的日子過後，太陽發黑，月亮失光，星星也從天上墜落，宇宙萬象都起變數。

【KJV】Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

【NIV】"Immediately after the distress of those days " 'the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.' ote style="f" caller="+"> 24:29 Isaiah 13:10; 34:4

【BBE】But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:

【ASV】But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30

【和合本】那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕著天上的雲降臨。

【李廣譯本】那時，人子的兆頭就要顯在天上，於是地上的萬族要哀哭。他們且要看見人子，帶著能力和大榮耀，駕著天上的雲而來。

【呂振中譯本】那時人子的蹟象必顯現在天上；那時地上萬族都必捶胸號咷，必看見人子帶著能力和大榮耀、駕着天雲來臨。

【新譯本】“那時，人子的徵兆要顯在天上，地上的萬族都要哀號，並且看見人子帶著能力，滿有榮耀，駕著天上的雲降臨。

【現代譯本】那時候，人子來臨的記號要在天際出現。地上萬族萬民都要哀哭；他們要看見人子

充滿着能力和榮耀駕着天上的雲降臨。

【當代譯本】那時候，天空會出現我再來的預兆。全人類看見我駕著彩雲，帶著能力和榮耀降臨，都要悲哀痛哭。

【朱寶惠譯本】那時人子要從天上大顯靈驗，世上萬族的人，因為看見人子有大能力，大榮耀，駕著天上的雲彩降臨，都要哀哭。

【文理本】其時、人子之兆見於天、在地諸族必皆哀傷、且見人子以大權大榮、乘雲而來、

【新漢語譯本】“那時，人子的旗幟（旗幟與“徵兆”（3節）和“神蹟”（24節）的原文為同一詞。這詞基本上是指“記號”、“特徵”等，所以在不同的上下文裡可解作“神蹟”或“徵兆”。在這裡多譯作“徵兆”，但這個“徵兆”指甚麼卻還沒有任何定論。這詞在一般的希臘文用法上常解作“旗幟”、“標誌”等，而希臘文《七十士譯本》也用這詞去翻譯“旗幟”（例如賽11：12），加上旗幟和號筒常用於神在末日招聚自己百姓的描述中（賽11：12，18：3，27：13，49：22等），所以這裡很可能是指旗幟的意思。）要在天空出現，地上的萬族都要捶胸（捶胸這動作表示悲哀和痛悔。）哀號。他們要看見人子帶著能力和大榮耀（能力和大榮耀或譯作“大的能力和榮耀”），駕著天上的雲彩來到。

【思高譯本】那時，人子的記號要出現天上；地上所有的種族，都要哀號，要看見人子帶著威能和大光榮，乘著天上的雲彩降來。

【牧靈譯本】此時，天上出現‘人子’的徵兆。地上各族的人民看見‘人子’帶著威能和偉大榮耀，乘著天上雲彩而降時，他們無不捶胸悔泣。

【KJV】And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

【NIV】"Then will appear the sign of the Son of Man in heaven. And then all the peoples of the earth will mourn when they see the Son of Man coming on the clouds of heaven, with power and great glory. 24:30 Or the tribes of the land will mourn when they see the Son of Man coming on the clouds of heaven, with power and great glory. 24:30 See Daniel 7:13-14.

【BBE】And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

【ASV】and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

31

【和合本】他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方（方：原文是風），從天這邊到天那邊，都招聚了來。』

【李廣譯本】祂且要差遣祂的使者，用號筒的大聲，將祂的選民，從四方，從天這邊到它那邊，

都招聚了來。』

【呂振中譯本】他必用大號筒差遣他的使者，將他揀選的人、由四方（希臘文：四風）、從天這邊到天那邊、都聚攏來。

【新譯本】當號筒發出響聲，他要差派使者，把他的選民從四方，從天這邊到天那邊都招聚來。

【現代譯本】號角的聲音要大響，他要差遣天使到天涯海角，從世界的這一頭到世界的那一頭，召集他所揀選的子民。』

【當代譯本】我要差遣天使，用號角高聲從四方八面，從天這邊到天那邊，召集屬我的人。

【朱寶惠譯本】他要差遣他的使者，用號筒的大響聲，把他的選民，從四方，從天這邊，到天那邊，都招聚了來。

【文理本】遣其使以宏大之角聲、集厥選民于四方、自天此涯、以至彼涯、

【新漢語譯本】在嘹亮的號筒聲中，人子要差遣他的天使，從四方，從天這邊到天那邊，召集他所揀選的人。”

【思高譯本】祂要派遣祂的天使，用發出洪聲的號角，由四方，從天這邊到天那邊，聚集祂所揀選的人。

【牧靈譯本】他派了天使，吹起嘹亮號角，從世界的這一頭到世界的那一頭，召集他揀選的子民。

【KJV】And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

【NIV】And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

【BBE】And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.

【ASV】And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32

【和合本】『你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。

【李廣譯本】『但你們可從無花果樹學個比方：當它枝子發嫩並長葉時，你們就知道夏天近了。

【呂振中譯本】『你們要從無花果樹學個比喻：當它的枝子一發嫩長葉時，你們就知道夏天近了。

【新譯本】“你們應該從無花果樹學個功課：樹枝長出嫩芽生出葉子的時候，你們就知道夏天近了；

【現代譯本】『你們要從無花果樹學一個教訓。當枝子呈現嫩綠的顏色，長出新葉的時候，你們知道夏天就要到了。

【當代譯本】從無花果樹身上，你們可以學個道理。當無花果樹發芽長葉的時候，你們知道夏天快來了。

【朱寶惠譯本】你們拿無花果樹當個比方：到樹枝發芽長葉的時候，你們就曉得夏天快到了。

【文理本】可由無花果樹取譬、其枝柔葉萌、則知夏近矣、

【新漢語譯本】“你們要學習這個從無花果樹來的比喻。當無花果樹的枝條變得柔嫩，又長出葉

子，你們就知道夏天快到了。

【思高譯本】你們應該由無花果取個比喻：幾時它的枝條已經發嫩，葉子出生了你們就知道夏天近了。

【牧靈譯本】你們應從無花果樹上得到啟示：當樹發新芽，枝吐新葉，你們就知夏天近了。

【KJV】Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

【NIV】"Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

【BBE】Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;

【ASV】Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;

33

【和合本】這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

【李廣譯本】這樣，當你們看見這一切事，也該知道那是近了，正在門口了。

【呂振中譯本】你們也是這樣：你們幾時看見這一切事，就（或譯：就該）知道他（或譯：它）臨近了，在門口了。

【新譯本】同樣，當你們看見這一切，就知道人子已經近在門口了。

【現代譯本】同樣，你們看見這一切現象就知道時候快到了（或譯：他就要來了），就在門口了。

【當代譯本】同樣，當你們看見這些事情發生的時候，也該知道末日快到，我就在門口了。

【朱寶惠譯本】像這樣，你們看見這一切的事，就曉得人子已經臨到門口了。

【文理本】如是、爾見此事、則知人子近已及門矣、

【新漢語譯本】同樣，當你們看到這一切的事（這一切的事：既然人看到“這一切的事”就知道人子快回來，那麼，“這一切的事”就應該不包括人子回來一事（29-31 節）了，而是指“臨產陣痛”的事（4-28 節）。），就知道人子快到了，就在門口了。

【思高譯本】同樣，你們幾時看見這一切，你們就該知道祂已近了，就在門口。

【牧靈譯本】同樣地，當你目睹了這一切，就知時辰已經近了，就在門口了。

【KJV】So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

【NIV】Even so, when you see all these things, you know that it is near, right at the door.

【BBE】Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.

【ASV】even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, 'even' at the doors.

34

【和合本】我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

【李廣譯本】我實在告訴你們，直等到這些事都要成就，這世代絕不會過去。

【呂振中譯本】我實在告訴你們，這一代還沒過去，這一切事必定發生。

【新譯本】我實在告訴你們，這一切都必要發生，然後這世代才會過去。

【現代譯本】你們要記住：這一代人還沒有都去世以前，這一切事就要發生。

【當代譯本】我確實地告訴你們，這時代還沒有過去，這些事情全都要發生！

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：這一代還沒有過去，這些事都要成就。

【文理本】我誠語汝、此代未逝、斯事皆成、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，這世代還沒有過去（過去或譯作“消逝”。），這一切的事（這一切的事：“臨產陣痛”（[24：8](#)）在耶穌第一次降臨就開始，直到他第二次再臨為止，這裡完全沒有說耶穌會於他死後短時間內（那一代未過去；當時以 40 年為一代）再來臨。在[第 36 節](#)，耶穌更指出他再來臨的日期連他自己也不知道，只有父 神知道。所以“這一切的事”並不包括耶穌第二次來臨。）都要發生。

【思高譯本】我實在告訴你們：非到這一切發生了，這一世代決不會過去。

【牧靈譯本】我老實告訴你們說吧：非等這些都發生了，這一世代是不會過去的。

【KJV】Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

【NIV】Truly I tell you, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

【BBE】Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.

【ASV】Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.

35

【和合本】天地要廢去，我的話卻不能廢去。』

【李廣譯本】天和地要廢去，我的話卻絕不廢去。

【呂振中譯本】天地會過去，我的話斷不能過去。

【新譯本】天地都要過去，但我的話決不會廢去。

【現代譯本】天地要消失，我的話卻永不消失。』

【當代譯本】天地要過去，但我的話永不會過去！

【朱寶惠譯本】就是天地廢去，我的話卻不能廢。

【文理本】天地必廢、我言不廢、

【新漢語譯本】天地將要消逝，我的話卻絕不消逝。

【思高譯本】天地要過去，但是我的話，決不會過去。 』

【牧靈譯本】天、地都會過去，我的話不會過去。

【KJV】Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

【NIV】Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

【BBE】Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.

【ASV】Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

【和合本】『但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

【李廣譯本】但關於那日子和那時辰，沒有人知道，天上的使者並不、子也不，惟獨父知道。

【呂振中譯本】『至於那日子那時辰，沒有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

【新譯本】“至於那日子和時間，沒有人知道，連天上的使者和子也不知道，只有父知道。

【現代譯本】『至於那要臨到的日子和時間，沒有人知道；天上的天使不知道，兒子也不知道（有些古卷沒有：兒子也不知道），只有父親知道。

【當代譯本】那日子和時間誰都不知道，連我和天使也不知道，只有父知道。

【朱寶惠譯本】但那日子，那時刻，沒有人知道，天上的使者，也不知道；連人子也不知道；惟獨天父知道。

【文理本】然其日其時、人不知、天使與子亦不知、惟父知之、

【新漢語譯本】“可是，那日子，那時刻，誰都不知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，只有父知道。

【思高譯本】至於那日子和那時刻，除父一個外，誰也不知道，連天上的天使都不知道。

【牧靈譯本】至於那日子和那時辰？誰也不知道，天上的天使不知道，甚至子也不知道，只有父知道。

【KJV】But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

【NIV】"But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, ote style="f" caller="+"> 24:36 Some manuscripts do not have nor the Son. but only the Father.

【BBE】But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father only.

【ASV】But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.

【和合本】挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

【李廣譯本】因為挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

【呂振中譯本】挪亞的日子怎樣，人子之御臨也必怎樣。

【新譯本】挪亞的時代怎樣，人子降臨的時候也是這樣。

【現代譯本】人子的來臨要像挪亞時代所發生的事一樣。

【當代譯本】我再來時的情形正像挪亞時代的歷史重演：

【朱寶惠譯本】挪亞的時候怎樣；人子降臨的時候也要怎樣。

【文理本】人子之臨、有如挪亞之日、

【新漢語譯本】因為挪亞的時代（時代直譯作複數的“日子”。）怎樣，人子來臨的時候，情況也要怎樣。

【思高譯本】就如在諾厄的時日怎麼，人子的來臨也要怎麼。

【牧靈譯本】‘人子’的來臨，將如諾厄的時代一樣。

【KJV】But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

【BBE】And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.

【ASV】And as `were' the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.

38

【和合本】當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

【李廣譯本】因為在洪水以前的日子，他們呢常吃和喝、嫁和娶，直到挪亞進入方舟的那日；

【呂振中譯本】當洪水以前那些日子，人怎樣又嚼又喝，又娶又嫁，直到挪亞進樓船那一天，

【新譯本】洪水之前的時代，人們吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天；

【現代譯本】洪水沒有來以前，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟那一天；

【當代譯本】洪水未到的時候，人們只顧吃吃喝喝，男婚女嫁；就是到挪亞搬進‘方舟’的那天，

【朱寶惠譯本】當洪水未到之先，人都照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，

【文理本】洪水之先、其人飲食嫁娶、迨挪亞入方舟日、

【新漢語譯本】在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天；

【思高譯本】因為就如在洪水以前的時日，人照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，

【牧靈譯本】在洪水前幾天，人們照吃照喝，照常娶妻嫁女，直到諾厄登上方舟的那天；

【KJV】For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

【NIV】For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day Noah entered the ark;

【BBE】Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,

【ASV】For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

39

【和合本】不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

【李廣譯本】直到洪水來到，還不知覺，樣樣都被沖去了。人子降臨也要這樣。

【呂振中譯本】不知不覺，到洪水來了，把一切都沖了去：人子之御臨也必這樣。

【新譯本】等到洪水來到，把他們沖去，他們才明白過來；人子降臨的時候也是這樣。

【現代譯本】他們糊裡糊塗，洪水來了，把他們都沖走。人子的來臨也是這樣。

【當代譯本】他們還不知大禍臨頭；洪水一來，就把他們全淹沒了；我再來的時候，也是這樣。

【朱寶惠譯本】不料洪水來，把他們都沖去了；人子降臨，也要這樣。

【文理本】人莫之知、及洪水至、盡沒之、人子之臨亦然、

【新漢語譯本】他們還懵然不知，直到洪水到來，把他們全都沖走了。人子來臨的時候，情況也要這樣。

【思高譯本】仍然沒有覺察；直到洪水來了，把他們都捲了去；人子的來臨，也必要這樣。

【牧靈譯本】他們仍然什麼也沒覺察。洪水暴發了，把他們全都沖走了。人子來臨的情況也一樣。

【KJV】 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】 and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man.

【BBE】 And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.

【ASV】 and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.

40

【和合本】那時，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個。

【李廣譯本】那時，兩個男的在田裡，取去一個，並撇下一個。

【呂振中譯本】那時兩個人在田地裡，必有一個被接去，一個被撇下；

【新譯本】那時，兩個人在田裡工作，一個被接去，一個撇下來；

【現代譯本】那時候，兩個人在田裡工作，一個要被接去，另一個留在那裡；

【當代譯本】那時，兩個人在田裡工作，會有一個被接去，一個被撇下來；

【朱寶惠譯本】那時兩個人在田裡，取去一個；留下一個：

【文理本】其時、二人在田、取一舍一、

【新漢語譯本】那時，兩個人在田裡工作，一個被接去，一個被撇下；

【思高譯本】那時，兩個人同在田間，一個被提去，一個卻被遺棄；

【牧靈譯本】如同兩個男人在同一塊田裡，一個被選中，另一個留下。

【KJV】 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

【NIV】 Two men will be in the field; one will be taken and the other left.

【BBE】 Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;

【ASV】 Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:

41

【和合本】兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

【李廣譯本】兩個女的在推磨，取去一個，並撇下一個。

【呂振中譯本】兩個女人在磨房裡推磨，必有一個被接去，一個被撇下。

【新譯本】兩個女人在磨坊推磨，一個被接去，一個撇下來。
【現代譯本】兩個女子在推磨，一個被接去，另一個留下。
【當代譯本】兩個婦人在一同推磨，會有一個被接去，一個被留下來。
【朱寶惠譯本】兩個婦人推磨，取去一個；留下一個。
【文理本】1 二女旋磨、取一舍一、
【新漢語譯本】兩個女人在磨石旁推磨，一個被接去，一個被撇下。”
【思高譯本】兩個女人同在磨旁推磨，一個被提去，一個卻被遺棄。
【牧靈譯本】兩個女人在推磨，一個被選中，另一個留下。
【KJV】 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
【NIV】 Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.
【BBE】 Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.
【ASV】 two women `shall be' grinding at the mill; one is taken, and one is left.

42

【和合本】所以，你們要警醒，因為不知道你們的主是哪一天來到。
【李廣譯本】所以，你們要儆醒，因為不知道你們的主那一天來到。
【呂振中譯本】所以你們要儆醒，因為你們不知道你們的主甚麼日子要來。
【新譯本】因此，你們要警醒，因為不知道你們的主甚麼時候要來。
【現代譯本】所以，要警醒，因為你們不知道主要在哪一天來臨。
【當代譯本】所以，你們要提高警覺，隨時準備，因為不知道你們的主哪一天會回來。
【朱寶惠譯本】所以你們要儆醒：因為不知道你們的主那一時來到。
【文理本】故當儆醒、蓋不知爾主何日至也、
【新漢語譯本】“所以你們要警醒，因為你們不知道你們的主哪一天來到。
【思高譯本】所以，你們要醒寤，因為你們不知道：在那一天你們的主人要來。
【牧靈譯本】“警醒著吧，因為你們不知何時主人要回來。
【KJV】 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
【NIV】 "Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.
【BBE】 Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.
【ASV】 Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.

43

【和合本】家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。
【李廣譯本】倘若家主知道幾更天賊要來，就必儆醒，必不容他的房屋被挖透；這是你們所知道的。
【呂振中譯本】但這一點你們要曉得：家主若知道賊甚麼更次要來，他就便要儆醒，不容他的房屋被挖透。
【新譯本】你們都知道，家主若曉得竊賊晚上甚麼時候會來，就會提高警覺，不讓他摸進屋裡。

【現代譯本】要記住這一點：一家的主人要是知道小偷晚上甚麼時候要來，他一定會警醒，不讓小偷破門而入。

【當代譯本】或者我這樣說你們會明白一點，如果一個人知道甚麼時候有賊來偷東西，他一定會警惕戒備。

【朱寶惠譯本】若是家主知道幾更天有賊來，他總要儆醒，不叫賊挖透他的房屋，這是你們曉得的。

【文理本】若家主知盜何更至、則必儆醒、不容穴其屋、此爾所知也、

【新漢語譯本】你們要知道，如果一個家的主人知道賊人甚麼時候來，就會警醒，不讓賊人鑿穿房子（鑿穿房子，指賊鑿穿牆壁，入屋偷竊。）。

【思高譯本】這一點你們要明白：如果家主知道，盜賊幾更天要來，他必要醒寤，不讓自己的房屋被挖穿。

【牧靈譯本】你們要領悟這一點：主人要是知道這夜小偷什麼時候上門來偷竊，他一定會警覺著，不讓小偷入室。

【KJV】But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

【NIV】But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into.

【BBE】But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.

【ASV】But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.

44

【和合本】所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。』

【李廣譯本】因此，你們也要預備，因為你們想不到的時辰，人子就來了。』

【呂振中譯本】故此你們也該有準備；因為當你們想不到的時辰，人子就來了。』」【新譯本】所以，你們也要準備妥當，因為在想不到的時候，人子就來了。』

【現代譯本】所以，你們也應該隨時準備好，因為人子要在你們料想不到的時間忽然來臨。』

【當代譯本】你們也要隨時作好準備，免得我突然回來，你們就措手不及了。

【朱寶惠譯本】所以你們要好好的預備：因為料想不到的時候，人子就來了。

【文理本】是以爾當備之、因爾不意之時、人子至矣、

【新漢語譯本】所以你們也要做好準備，因為人子在你們意想不到的時候來到。”

【思高譯本】為此，你們應該準備，因為你們不料想的時辰，人子就來了。』

【牧靈譯本】所以，你們也要預備著，因為人子要在你們料想不到的時刻突然來臨。

【KJV】Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

【NIV】So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not

expect him.

【BBE】 Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.

【ASV】 Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

45

【和合本】『誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？』

【李廣譯本】這樣，『誰是那信實又有見識的奴僕，為主人所派，在祂有許多家僕的家裡，站在下面，按時分糧給他們呢？』

【呂振中譯本】『那麼誰是可靠而精明的奴僕，主人所委派來管理他的家人，按時把食糧分給他們的呢？』

【新譯本】誰是忠心和精明的僕人，被主人指派管理全家，按時分派糧食的呢？

【現代譯本】『那麼，誰是又可靠又機智的僕人呢？就是受主人指派來管理其他僕人，按時分配糧食的那一個人。』

【當代譯本】到底誰是又忠心又聰明的僕人呢？主人不是已經把管理家務，按時分配糧食的職責交託給他嗎？

【朱寶惠譯本】誰是忠心有見識的僕人，被主人所派管理他家裡的人，按著時候，分糧給他們呢？

【文理本】孰為忠智之僕、主任之督其家人、依時予之糧乎、

【新漢語譯本】“那麼，誰是那既忠心又聰明的僕人（僕人或譯作“奴僕”，46-48、50節同。），受主人委派管理全家的僕役，按時分糧食給他們的呢？

【思高譯本】究竟誰是那忠信聰明的僕人，主人派他管理自己的家僕，按時配給他們食糧呢？

【牧靈譯本】試想一個能幹又值得信賴的僕人，他主人吩咐他管家的責任，由他來按時分配糧食。

【KJV】 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

【NIV】 "Who then is the faithful and wise servant, whom the master has put in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time?

【BBE】 Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?

【ASV】 Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?

46

【和合本】主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。

【李廣譯本】他主人來到，看見他這樣行，那奴僕有福了。

【呂振中譯本】主人來了，見他這樣行，那奴僕有福阿！

【新譯本】主人來到，看見他這樣作，那僕人就有福了。

【現代譯本】主人回來的時候，看見這僕人這樣忠於職守，這僕人是多麼有福啊！

【當代譯本】當主人回來時，看到他是忠於職守，他就有福了；

【朱寶惠譯本】主人來到，見僕人照樣遵行，那僕人就有福了。
【文理本】主至、見僕行是、其僕福矣、
【新漢語譯本】主人來到，看見僕人這樣做，這僕人就有福了。
【思高譯本】主人來時，看見他如此行事，那僕人才是有福的。
【牧靈譯本】假若他主人回來時，看見他忠於職守，那麼這僕人是有福的。
【KJV】Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
【NIV】It will be good for that servant whose master finds him doing so when he returns.
【BBE】A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.
【ASV】Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47

【和合本】我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。
【李廣譯本】我實在告訴你們，因此要派他，在祂那一切所有的事上。
【呂振中譯本】我實在告訴你們，他必委派他管理一切的資財。
【新譯本】我實在告訴你們，主人要指派他管理自己的一切財產。
【現代譯本】我告訴你們，主人要派他管理所有的產業。
【當代譯本】主人一定把所有產業都交給他管理。
【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：主人一切所有的，都要派他管理。
【文理本】我誠語汝、主將任之以督其所有、
【新漢語譯本】我實在告訴你們，主人要委派這僕人管理他所有的財產。
【思高譯本】我實在告訴你們：主人必要委派他管理自己的一切財產。
【牧靈譯本】我實在跟你們說，這主人會把全部家產交給他管理的。
【KJV】Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
【NIV】Truly I tell you, he will put him in charge of all his possessions.
【BBE】Truly, I say to you, he will put him over all he has.
【ASV】Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.

48

【和合本】倘若那惡僕心裡說：“我的主人必來得遲”，
【李廣譯本】倘若那惡奴僕自己心裡說：『我主人必延遲』，
【呂振中譯本】但那惡奴僕若自己心裡說：「我主人一定會遲延」，
【新譯本】如果他是個壞的僕人，心裡說‘我的主人不會那麼快回來’，
【現代譯本】但是，如果他是一個壞僕人，他會在心裡盤算，『也許主人不會那麼早回來』，
【當代譯本】但如果有不忠心的惡僕，以為主人不會這麼快回來，
【朱寶惠譯本】若是僕人不好，心裡說：我的主人不定什麼時候來；
【文理本】倘彼惡僕意調、我主稽遲、
【新漢語譯本】但是，如果那惡僕人心裡說‘我的主人會來得遲’，

【思高譯本】如果那惡僕心裡說：我主人必要遲延，

【牧靈譯本】但如果那個壞僕人心中想：‘我家主人要晚回來了。’

【KJV】But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

【NIV】But suppose that servant is wicked and says to himself, 'My master is staying away a long time,'

【BBE】But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;

【ASV】But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

49

【和合本】就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

【李廣譯本】就開始打他的同伴，又和那酒醉的一同吃和喝。

【呂振中譯本】就動手擊打同做奴僕的，又和醉酒的人一同吃喝，

【新譯本】就動手打其他的僕人，又和醉酒的人吃喝。

【現代譯本】於是動手毆打其他的夥伴，跟酒徒吃喝玩樂。

【當代譯本】就虐待同伴，只顧跟醉漢和無賴一起吃喝酗酒，

【朱寶惠譯本】就動手打他的同伴，又和好酒的人一同吃喝；

【文理本】遂撲其同儕、與酒徒飲食、

【新漢語譯本】就動手毆打自己的同伴（自己的同伴或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”），並且跟醉酒的人一起吃喝。

【思高譯本】於是開始拷打自己的同伴，甚或同醉漢一起吃喝。

【牧靈譯本】於是，他就動手毆打其他僕役，跟酒肉朋友去吃喝。

【KJV】And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

【NIV】and he then begins to beat his fellow servants and to eat and drink with drunkards.

【BBE】And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;

【ASV】and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

50

【和合本】在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，

【李廣譯本】在想不到的那日子，且在不知道的時辰，那奴僕的主人要來，

【呂振中譯本】那麼在他不期待的日子、不知不覺的時辰、那奴僕的主人必來，

【新譯本】在他想不到的日子，不知道的時間，那僕人的主人要來，

【現代譯本】可是在他料想不到的日子，在他不知道的時間，主人回來了。

【當代譯本】那麼，正在你們意想不到的時候，主人便悄悄地回來。

【朱寶惠譯本】在想不到的日子，料不著的時候，他的主人來了，

【文理本】乃於不意之日、不知之時、主至、

【新漢語譯本】那僕人的主人要在他意想不到的日子，在他不知道的時刻來到，

【思高譯本】正在他不期待的日子，和想不到的時刻，那僕人的主人要來到，

【牧靈譯本】這僕人的主人在他沒料到的日子和時刻回來了。

【KJV】The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

【NIV】The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of.

【BBE】The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,

【ASV】the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,

51

【和合本】重重地處治他（或譯：把他腰斬了），定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。』

【李廣譯本】並把他腰斬，且定他與偽善者同受處分；在那裡必有那哀哭和那切齒了。』

【呂振中譯本】割絕他，列他應受的處分跟假冒為善的人同等，在那裡必有哀哭和切齒。

【新譯本】嚴厲地處罰他，使他和虛偽的人同在一起；在那裡必要哀哭切齒。”

【現代譯本】主人要重重地責打他（或譯：要把他丟出去），使他跟假冒為善的人一同受刑罰；在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。』

【當代譯本】他一定會重重地處罰這惡僕，判他和偽君子同樣的罪。他就身受重刑，只有切齒哀哭了。

【朱寶惠譯本】要重重的罰他；定他和虛假的人同罪，那就要哀哭切齒了。

【文理本】處以極刑、擬與偽善同科、在彼有哀哭切齒者矣、

【新漢語譯本】把他斬成兩截，（斬成兩截是按原文直譯，是古代一種殘酷的刑罰。這裡可能只是一種比喻用法，指懲罰的嚴厲，所以有譯本譯為“重重地處治他”，或“嚴厲的處罰他”。但是這裡也可能直指惡僕會失去生命（指永生，也就是跟神同在的生命），所以適宜按字面直譯。）使他和那些偽君子得到同樣的下場，他在那裡要痛哭切齒。”

【思高譯本】剷除他，使他與假善人遭受同樣的命運；在那裡要有哀號和切齒。』

【牧靈譯本】主人會把這惡僕的職權取消，使他與偽君子遭受同樣的命運。在那裡有哀號和切齒的悲泣。”

【KJV】And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】He will cut him to pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the

weeping and the gnashing of teeth.